

No. 47749

**Australia
and
Cambodia**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning transfer of sentenced persons. Canberra, 11 October 2006

Entry into force: *14 April 2007 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Khmer*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 14 September 2010*

**Australie
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif au transfert des personnes condamnées. Canberra, 11 octobre 2006

Entrée en vigueur : *14 avril 2007 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et khmer*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 14 septembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA CONCERNING
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter referred to as "the Parties");

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their cooperative efforts in law enforcement and the administration of justice;

Desiring to cooperate in the enforcement of penal sentences; and

Desiring to cooperate in the transfer of sentenced persons to facilitate their successful reintegration into society;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) "transferring Party" means the Party from whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been, transferred.
- (b) "receiving Party" means the Party to whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been, transferred.
- (c) "sentenced person" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other place in the territory of the transferring Party to serve a sentence and also applies to an offender who has been conditionally released.
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court or a tribunal for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.
- (e) "territory" means
 - (i) in respect of the Kingdom of Cambodia, all territory within the jurisdiction of the Kingdom of Cambodia and

- (ii) in respect of Australia, the States and Territories of Australia, including external Territories of Australia.
- (f) "community ties" means:
- (i) the prisoner's principal place of residence immediately before being sentenced to imprisonment in the territory of the transferring Party was in the territory of the receiving Party; or
 - (ii) the prisoner's parent, grandparent or child has a principal place of residence in the territory of the receiving Party; or
 - (iii) the prisoner is married to or has a de facto relationship with anyone whose principal place of residence is in the territory of the receiving Party; or
 - (iv) the prisoner has a close continuing relationship (involving frequent personal contact and a personal interest in the other person's welfare) with anyone whose principal place of residence is in the territory of the receiving Party.

ARTICLE 2

PURPOSE OF AGREEMENT

- (1) The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.
- (2) A sentenced person may be transferred from the territory of the transferring Party to the territory of the receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on them.

ARTICLE 3

CENTRAL AUTHORITIES

- (1) The Central Authorities of the Parties shall process requests for transfer in accordance with the provisions of this Agreement.
- (2) The Central Authority for the Kingdom of Cambodia is the Ministry of Justice. The Central Authority for Australia is the Australian Government

Attorney-General's Department. Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.

(3) The Central Authorities may communicate directly with each other for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 4

CONDITIONS FOR TRANSFER

A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions:

- (a) The acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving Party, or would constitute such essential elements of a criminal offence if committed within the jurisdiction of the receiving Party. This requirement may be waived in a particular case if both Parties agree and to the extent permitted by the domestic law of the receiving Party.
- (b) Where the Kingdom of Cambodia is the receiving Party, the sentenced person is a Cambodian national.
- (c) Where Australia is the receiving Party the sentenced person is:
 - (i) an Australian citizen; or
 - (ii) is permitted to travel to, enter and remain indefinitely in Australia in accordance with Australian law and has community ties with a State or Territory of Australia;
- (d) The offender was not sentenced in respect of an offence under the law of Cambodia:
 - (i) against the internal or external security of the State;
 - (ii) against His Majesty the King, or a member of the royal family; or
 - (iii) against legislation protecting Cambodian national art treasures.

- (e) The sentenced person has at least one year remaining to be served at the time of the request for transfer. This requirement may be waived by the agreement of the Parties.
- (f) The judgment is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring Party.
- (g) The transferring and receiving Parties and the sentenced person all consent to the transfer. Where the sentenced person is incapable of giving consent under the law of the transferring Party, consent may be given by a person entitled to act on their behalf.
- (h) The sentenced person has been fully informed by the receiving Party of any costs associated with the transfer that the receiving Party may seek to recover from the sentenced person in accordance with Article 12(3).

ARTICLE 5

PROCEDURE FOR TRANSFER

- (1) The Parties shall endeavour to inform sentenced persons of the substance of this Agreement.
- (2)
 - (a) If the sentenced person wishes to be transferred, they may express such a wish to the transferring Party or the receiving Party, either of whom must inform the other Party in writing.
 - (b) A request for transfer may be made by the receiving Party to the other Party.
 - (c) Requests for transfer shall be in writing and shall include the following information:
 - (i) the full name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (ii) a statement of the citizenship, nationality or residence status of the sentenced person; and

(iii) the location of the sentenced person and current address.

(3) Where a request for transfer has been made, the transferring Party shall provide the receiving Party with the following information:

- (a) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based and a statement of the relevant law creating the offence;
- (b) the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remissions to which they are entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial confinement or other reasons;
- (c) a copy of the certificate or record of conviction and sentence and, if available, copies of any judgments and sentencing remarks;
- (d) details of any request for extradition of the sentenced person that has been made to the transferring Party or of any State that has expressed interest in extraditing the sentenced person or that is likely, in the opinion of the transferring Party, to request extradition;
- (e) any corrections, medical or social reports on the sentenced person, information about their treatment in the transferring Party, and any recommendation for their further treatment in the receiving Party; and
- (f) any other additional information requested by the receiving Party.

(4) The receiving Party must provide the transferring Party with the following information before transfer, if requested by the transferring Party:

- (a) a document or statement indicating that the sentenced person complies with the conditions in Article 4(b) or 4(c);
- (b) a statement that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving Party or would constitute such essential elements of a criminal offence if committed within the jurisdiction of the receiving Party.

Alternatively, a statement that the receiving Party waives this requirement to the extent permitted by its domestic law;

- (c) a statement describing how the sentenced person's sentence would be enforced by the receiving Party; and
 - (d) any other additional information.
- (5) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to a transfer.
- (6) Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring Party to those of the receiving Party shall occur on a date and at a place within the territory of the transferring Party as agreed upon by both Parties.

ARTICLE 6

CONSENT OF THE SENTENCED PERSON

- (1) The transferring Party shall ensure that the sentenced person consents to the transfer voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring Party.
- (2) The transferring Party shall afford an opportunity to the receiving Party, if the receiving Party so desires, to verify through an official designated by the receiving Party, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer in accordance with Article 4(f) is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

ARTICLE 7

RETENTION OF JURISDICTION

The transferring Party shall retain jurisdiction for the review, revision, modification, cancellation, pardon, amnesty or commutation of convictions and sentences imposed by its courts.

ARTICLE 8

CONTINUED ENFORCEMENT OF SENTENCE

- (1) The receiving Party shall enforce the sentence as imposed by the transferring Party.
- (2) Notwithstanding the requirements of Article 8(3), the continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving Party. Where the Kingdom of Cambodia is the receiving Party, the sentenced person may be entitled to pardons or amnesty provided for under the law of the Kingdom of Cambodia. The sentence shall be no more severe than that imposed by the transferring Party in terms of nature or duration.
- (3) If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving Party, the receiving Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. When adapting the sentence, the appropriate authorities of the receiving Party shall be bound by the findings of fact, insofar as they appear from any opinion, conviction, judgment, or sentence imposed by the transferring Party. The adapted sentence shall be no more severe than that imposed by the transferring Party in terms of nature or duration.
- (4) The receiving Party may, if a sentenced person is a juvenile according to its law, treat the sentenced person as a juvenile regardless of their status under the law of the transferring Party.
- (5) The receiving Party shall modify or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed of any decision by the transferring Party in accordance with Article 7.
- (6) The Parties shall inform the sentenced person in writing of any action or decisions taken by the transferring Party or the receiving Party under paragraphs (2) to (5) of this Article.

ARTICLE 9

INFORMATION ON ENFORCEMENT OF SENTENCE

The receiving Party shall provide information to the transferring Party concerning enforcement of the sentence:

- (a) if the sentenced person is granted conditional release;

- (b) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (c) if the sentenced person has escaped from custody, or if the sentenced person dies, before enforcement of the sentence has been completed;
- (d) if the transferring Party requests a report.

ARTICLE 10

TRANSIT OF SENTENCED PERSON

This Article applies where either Party transfers a sentenced person to or from a third State with which both Parties have a transfer relationship. If this occurs and transit through the other Party's territory is necessary, then the other Party shall, subject to its domestic law, cooperate in facilitating the transit through its jurisdiction of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

ARTICLE 11

LANGUAGE

Requests for transfer and accompanying documents shall be submitted in, or accompanied by a translation into, an official language of the receiving Party.

ARTICLE 12

EXPENSES

- (1) The arrangement for bearing the expenses of the transfer will be decided between the Parties on a case by case basis.
- (2) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving Party.
- (3) The receiving Party may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person.

ARTICLE 13

CONSULTATION

The Central Authorities of the Parties may consult with each other to promote the most effective use of this Agreement and to agree upon such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

- (1) The Parties shall seek to resolve any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement through the Central Authorities.
- (2) If the Central Authorities are unable to resolve a dispute as envisaged in Article 14 paragraph (1), the Parties shall seek to resolve the dispute through diplomatic channels.

ARTICLE 15

TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall apply to the territory of Australia and the territory of the Kingdom of Cambodia.

ARTICLE 16

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.
- (2) This Agreement shall apply to any request for transfer presented after the entry into force of the Agreement even if the sentence was imposed before the date of entry into force of this Agreement.

(3) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra this eleventh day of October, two thousand and six in the English and Khmer languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:**

**Hon Chris Ellison
Minister for Justice and Customs**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF CAMBODIA:**

**HE Prum Sokha
Secretary of State of the Ministry of
Interior**

[KHMER TEXT – TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសអូស្ត្រាលី

និង

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ស្តីពី

ការបញ្ជូនទន្ធន្ត

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសអូស្ត្រាលី និងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា តទៅហៅកាត់ថា "ភាគី"

- បានឃើញច្បាប់ និងលិខិតបទដ្ឋានជាធរមាននានា ដែលទាក់ទងនឹងការអនុវត្តច្បាប់របស់ភាគី ទាំងពីរ និងក្នុងបំណងពង្រឹងកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងសហការក្នុងការអនុវត្តច្បាប់ និងការគ្រប់គ្រង ប្រព័ន្ធយុត្តិធម៌
- ដោយមានបំណងសហការក្នុងការអនុវត្តទោសព្រហ្មទណ្ឌ និង
- ដោយមានបំណងសហការក្នុងការបញ្ជូនទន្ធន្ត ដើម្បីសម្រួលការធ្វើសមាហរណកម្មពួកគេចូលទៅ ក្នុងសង្គមវិញដោយជោគជ័យ

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

មាត្រា ១: និយមន័យ

តាមគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ :

- ក- ពាក្យថា "ភាគីបញ្ជូន" សំដៅដល់ភាគីដែលបញ្ជូនទន្ធន្តចេញពីទឹកដីដែលស្ថិតនៅក្រោម យុត្តាធិការរបស់ខ្លួន ។
- ខ- ពាក្យថា "ភាគីទទួល" សំដៅដល់ភាគីដែលទទួលយកទន្ធន្ត ។

គ- ពាក្យថា "ទណ្ឌិត" សំដៅដល់ជនដែលត្រូវជាប់ឃុំឃាំងនៅក្នុងពន្ធនាគារ មន្ទីរពេទ្យ ឬ កន្លែង ដទៃផ្សេងទៀត នៅក្នុងដែនដីនៃភាគីបញ្ជូន ដើម្បីទទួលទោស ហើយក៏សំដៅផងដែរដល់ ជនល្មើសដែលត្រូវបានដោះលែងដោយមានលក្ខខណ្ឌ ។

ឃ- ពាក្យថា "ទោស" សំដៅដល់ការដាក់ទណ្ឌកម្ម ឬវិធានការដកហូតសិទ្ធិសេរីភាពណាមួយដែល សម្រេចដោយតុលាការ សម្រាប់រយៈពេលមួយមានកំណត់ ឬគ្មានកំណត់ នៅក្នុងកំឡុងពេលអនុវត្ត យុត្តាធិការប្រហូទណ្ឌរបស់ខ្លួន ។

ង- ពាក្យថា "ដែនដី" សំដៅដល់

១- សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា គឺដែនដីទាំងអស់ដែលស្ថិតក្នុងយុត្តាធិការរបស់ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង

២- សម្រាប់ប្រទេសអូស្ត្រាលី គឺជាបណ្តារដ្ឋ និងដែនដីនានារបស់ប្រទេសអូស្ត្រាលី ដោយរួម បញ្ចូលទាំងដែនដីនានានៅក្រៅប្រទេសអូស្ត្រាលីផងដែរ ។

ច- ពាក្យថា "ទំនាក់ទំនងសហគមន៍" សំដៅដល់ :

១- ភ្លាមៗមុនពេលត្រូវបានកាត់ទោសអោយជាប់ពន្ធនាគារនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីបញ្ជូន ទណ្ឌិត មានលំនៅដ្ឋានចម្បងនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួល ឬ

២- ឪពុក-ម្តាយ ជិដូន-ជីតា ឬកូនរបស់ទណ្ឌិត មានលំនៅដ្ឋានចម្បងមួយនៅក្នុងដែនដីនៃ ភាគីទទួល ឬ

៣- ទណ្ឌិតរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ ឬ មានទំនាក់ទំនងជាក់ស្តែងជាមួយជនណាម្នាក់ដែលមាន លំនៅដ្ឋានចម្បងនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួល ឬ

៤- ទណ្ឌិតមានទំនាក់ទំនងជិតស្និទ្ធបន្តគតដាច់ជាមួយជនណាម្នាក់ ដែលមានលំនៅដ្ឋានចម្បង នៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួល ដូចជាការប្រាស្រ័យទាក់ទងញឹកញាប់ជាលក្ខណៈបុគ្គល និងការ យកចិត្តទុកដាក់ជាលក្ខណៈបុគ្គលចំពោះសុខុមាលភាពរបស់ជនម្នាក់ផ្សេងទៀតជាដើម ។

មាត្រា ២: គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

១- ភាគីទាំងពីរត្រូវសហការអោយបានទូលំទូលាយបំផុតក្នុងការបញ្ជូនទណ្ឌិត ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិនានានៃ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២- ទណ្ឌិតអាចត្រូវបានបញ្ជូនចេញពីដែនដីរបស់ភាគីបញ្ជូន ទៅកាន់ដែនដីរបស់ភាគីទទួល ស្របទៅតាម បទប្បញ្ញត្តិនានានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដើម្បីទទួលទោសដែលបានកំណត់លើខ្លួន ។

មាត្រា ៣: អាជ្ញាធរកណ្តាល

១- អាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ភាគីទាំងពីរត្រូវរៀបចំចាត់ចែងពាក្យស្នើសុំបញ្ជូន ស្របទៅតាមបទប្បញ្ញត្តិ នានានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២- អាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា គឺក្រសួងយុត្តិធម៌ ។ អាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ប្រទេស អូស្ត្រាលី គឺក្រសួងអគ្គរដ្ឋអាជ្ញារបស់រដ្ឋាភិបាលអូស្ត្រាលី ។ ភាគីណាមួយក្នុងចំណោមភាគីទាំងពីរ អាច ផ្លាស់ប្តូរអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ខ្លួនបាន ដែលនៅក្នុងករណីនោះ ភាគីផ្លាស់ប្តូរត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីម្ខាង ទៀតអំពីការផ្លាស់ប្តូរនេះ ។

៣- អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីទាំងពីរអាចទំនាក់ទំនងគ្នាដោយផ្ទាល់ តាមគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ៤: លក្ខខណ្ឌនៃការបញ្ជូន

តាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ការបញ្ជូនទណ្ឌិតអាចប្រព្រឹត្តទៅបាន តែក្នុងករណីដូចខាងក្រោម :

ក- អំពើ ឬការគេចវេសមិនបានបំពេញទាំងឡាយដែលនាំអោយមានការដាក់ទោស គឺជាធាតុផ្សំសំខាន់នៃ បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌមួយស្របតាមច្បាប់នៃភាគីទទួល ឬអាចជាធាតុផ្សំសំខាន់នៃបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ប្រសិន បើបានប្រព្រឹត្តឡើងនៅក្នុងយុត្តាធិការនៃភាគីទទួល ។ លក្ខខណ្ឌនេះអាចលើកលែងបានក្នុងករណីពិសេស មួយ ប្រសិនបើភាគីទាំងពីរឯកភាព និងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងដែលច្បាប់របស់ភាគីទទួលអនុញ្ញាត ។

ខ- ក្នុងករណីដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាភាគីទទួល ទណ្ឌិតគឺជាពលរដ្ឋកម្ពុជា ។

គ- ក្នុងករណីដែលប្រទេសអូស្ត្រាលីជាភាគីទទួល ទណ្ឌិតគឺជា:

- ១- ពលរដ្ឋអូស្ត្រាលី ឬ

២- ជនដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតអោយធ្វើដំណើរចូលទៅក្នុង និងស្នាក់នៅក្នុងប្រទេសអូស្ត្រាលី ដោយគ្មានកំណត់រយៈពេល ស្របតាមច្បាប់អូស្ត្រាលី និងមានទំនាក់ទំនងសហគមន៍ជាមួយរដ្ឋ ឬដែនដីណាមួយរបស់ប្រទេសអូស្ត្រាលី ។

ឃ- ជនល្មើសមិនត្រូវបានផ្ដន្ទាទោសដោយច្បាប់កម្ពុជា ដោយសារបានប្រព្រឹត្តបទល្មើសណាមួយដូចខាង ក្រោមនេះទេ :

- ១- បទល្មើសប្រឆាំងនឹងសន្តិសុខផ្ទៃក្នុង ឬក្រៅប្រទេសរបស់រដ្ឋ
- ២- បទល្មើសប្រឆាំងនឹងព្រះមហាក្សត្រ ឬសមាជិកព្រះវង្សានុវង្ស
- ៣- បទល្មើសប្រឆាំងនឹងច្បាប់ការពារបិតិកភ័ណ្ឌសិល្បៈជាតិខ្មែរ ។

ង- នៅពេលដែលមានសំណើសុំបញ្ជូន ទណ្ឌិតនៅសល់ពេលដែលត្រូវទទួលទោសយ៉ាងតិច ១ ឆ្នាំ ទៀត ។ លក្ខខណ្ឌនេះអាចលើកលែងបាន តាមរយៈការព្រមព្រៀងរវាងភាគីទាំងពីរ ។

ច- សាលក្រមកាត់ទោស គឺជាសេចក្ដីសម្រេចចុងក្រោយ ហើយមិនមាននីតិវិធីតាមផ្លូវច្បាប់ផ្សេងទៀត ទាក់ទងទៅនឹងបទល្មើសនោះ ឬបទល្មើសផ្សេងទៀត ដែលរង់ចាំការសម្រេចនៅក្នុងដែនដីរបស់ភាគីបញ្ជូន ទេ ។

ឆ- ភាគីបញ្ជូន និងភាគីទទួល ព្រមទាំងទណ្ឌិត ត្រូវព្រមព្រៀងគ្នាលើការបញ្ជូន ។ ក្នុងករណីដែល ទណ្ឌិតមិនអាចផ្តល់ការយល់ព្រមបាន ដោយផ្អែកតាមច្បាប់នៃភាគីបញ្ជូន ការយល់ព្រមអាចត្រូវផ្តល់ ដោយបុគ្គលម្នាក់ដែលបានទទួលសិទ្ធិក្នុងការតំណាងអោយទណ្ឌិត ។

ជ- ទណ្ឌិតបានទទួលព័ត៌មានគ្រប់គ្រាន់ដែលផ្តល់ដោយភាគីទទួល អំពីរាល់ការចំណាយពាក់ព័ន្ធនឹងការ បញ្ជូន ដែលភាគីទទួលអាចតម្រូវអោយទណ្ឌិតបង់សង ស្របទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី ៣ នៃមាត្រា ១២ ។

មាត្រា ៥: នីតិវិធីសម្រាប់ការបញ្ជូន

- ១- ភាគីទាំងពីរត្រូវខិតខំផ្តល់ដំណឹងដល់ទណ្ឌិត អំពីខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ២-

- ក- ប្រសិនបើទណ្ឌិតមានបំណងចង់អោយមានការបញ្ជូន ទណ្ឌិតអាចបង្ហាញបំណងនេះចំពោះភាគីបញ្ជូន ឬភាគីទទួល ដែលភាគីនីមួយៗ ត្រូវជូនដំណឹងទៅវិញទៅមកជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។
 - ខ- សំណើសុំបញ្ជូនអាចត្រូវធ្វើឡើងដោយភាគីទទួល ទៅកាន់ភាគីបញ្ជូន ។
 - គ- សំណើសុំបញ្ជូនត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងត្រូវបញ្ជូននូវព័ត៌មានមានដូចខាងក្រោម :
 - ១- នាម និងគោត្តនាម កាលបរិច្ឆេទ និងទីកន្លែងកំណើតរបស់ទណ្ឌិត
 - ២- លិខិតបញ្ជាក់អំពីសញ្ជាតិ ជនជាតិ ឬសិទ្ធិស្នាក់នៅរបស់ទណ្ឌិត និង
 - ៣- ទីតាំងរបស់ទណ្ឌិត និងអាសយដ្ឋានបច្ចុប្បន្ន ។
- ៣- នៅពេលមានការស្នើសុំអោយបញ្ជូន ភាគីបញ្ជូនត្រូវតែផ្តល់ជូនភាគីទទួលនូវព័ត៌មានដូចខាងក្រោម :
- ក- សេចក្តីថ្លែងការណ៍មួយរៀបរាប់ពីអង្គហេតុដែលជាមូលដ្ឋាននៃការវិនិច្ឆ័យទោស និងការដាក់ទោស និងសេចក្តីថ្លែងការណ៍មួយស្តីពីច្បាប់ពាក់ព័ន្ធដែលចែងពីបទល្មើសនោះ ។
 - ខ- កាលបរិច្ឆេទបញ្ចប់ការទទួលទោស ប្រសិនបើមាន និងរយៈពេលដែលទណ្ឌិតបានទទួលទោសរួច ព្រមទាំងការបន្តបន្ថយទោសនានាដែលទណ្ឌិតត្រូវទទួលបាន ដោយផ្អែកលើការងារដែលបានបំពេញ ដូចជា បានកែប្រែអត្តចរិតល្អ ការប្រយោជន៍សុខសាស្ត្រ ឬមូលហេតុដទៃទៀត ។
 - គ- ឯកសារចម្លងមួយច្បាប់នៃលិខិតបញ្ជាក់ ឬកំណត់ហេតុស្តីពីការវិនិច្ឆ័យទោស និងការដាក់ទោស ហើយប្រសិនបើមាន ឯកសារចម្លងនៃសាលក្រមទាំងឡាយ ព្រមទាំងកំណត់សំគាល់អំពីការដាក់ទោស ។
 - ឃ- ព័ត៌មានលំអិតស្តីពីការស្នើសុំធ្វើបត្យាប័នទណ្ឌិតដែលបានស្នើទៅកាន់ភាគីបញ្ជូន ឬ ព័ត៌មានលំអិតស្តីពីចំណាប់អារម្មណ៍របស់រដ្ឋណាមួយ ចំពោះការធ្វើបត្យាប័នទណ្ឌិត ឬ ព័ត៌មានលំអិតស្តីពីរដ្ឋណាមួយដែលភាគីបញ្ជូនយល់ឃើញថា អាចនឹងស្នើសុំធ្វើបត្យាប័នទណ្ឌិត ។
 - ង- របាយការណ៍ស្តីពីការកែប្រែអត្តចរិត សុខភាព ឬស្ថានភាពរស់នៅរបស់ទណ្ឌិត ព័ត៌មានអំពីការប្រព្រឹត្តលើទណ្ឌិតនៅក្នុងដែនដីរបស់ភាគីបញ្ជូន និងអនុសាសន៍ទាក់ទងទៅនឹងការប្រព្រឹត្តដែលត្រូវអនុវត្តចំពោះទណ្ឌិតនាពេលអនាគតនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួល និង

ច- ព័ត៌មាននានាដទៃទៀតដែលស្នើសុំដោយភាគីទទួល ។

៤- ប្រសិនបើភាគីបញ្ជូនស្នើសុំ ភាគីទទួលត្រូវផ្តល់ជូននូវព័ត៌មានដូចខាងក្រោម មុនពេលបញ្ជូន :

ក- ឯកសារ ឬសេចក្តីថ្លែងការណ៍ដែលបញ្ជាក់ថាទណ្ឌិតអនុវត្តតាមលក្ខខណ្ឌនានាដែលមានចែង ក្នុងមាត្រា ៤(ខ) ឬ ៤(គ) ។

ខ- សេចក្តីថ្លែងការណ៍មួយដែលចែងថា អំពើ ឬការគេចវេសមិនបានបំពេញ ដែលជាមូលហេតុ នាំអោយមានការដាក់ទោស គឺជាធាតុផ្សំចាំបាច់នៃបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ស្របតាមច្បាប់របស់ ភាគីទទួល ឬអាចជាធាតុផ្សំចាំបាច់នៃបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ប្រសិនបើបានប្រព្រឹត្តនៅក្នុងយុត្តាធិការនៃ ភាគីទទួល ឬសេចក្តីថ្លែងការណ៍ដែលភាគីទទួលលើកលែងលក្ខខណ្ឌនេះចោល ប្រសិនបើច្បាប់ក្នុងស្រុក របស់ខ្លួនអនុញ្ញាត ។

គ- សេចក្តីថ្លែងការណ៍រៀបរាប់ពីវិធី ដែលភាគីទទួលនឹងអនុវត្តទោសទៅលើទណ្ឌិត និង

ឃ- ព័ត៌មានបន្ថែមផ្សេងទៀត ។

៥- ប្រសិនបើមានការស្នើសុំ ភាគីណាមួយនៃភាគីទាំងពីរត្រូវផ្តល់ជូនគ្នាទៅវិញទៅមក តាមដែល អាចធ្វើទៅបាន នូវព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធ ឯកសារ ឬសេចក្តីថ្លែងការណ៍នានា មុនពេលស្នើសុំអោយមានការបញ្ជូន ឬមុនពេលសម្រេចថា តើត្រូវយល់ព្រមអោយមានការបញ្ជូន ឬមិនត្រូវមានការបញ្ជូន ។

៦- ការប្រគល់ទណ្ឌិតដោយអាជ្ញាធរនៃភាគីបញ្ជូន ទៅអោយអាជ្ញាធរនៃភាគីទទួល ត្រូវធ្វើឡើងទៅ តាមកាលបរិច្ឆេទ និងទីកន្លែងជាក់លាក់មួយ នៅក្នុងដែនដីនៃភាគីបញ្ជូន ស្របទៅតាមការព្រមព្រៀងគ្នា ជាមុនរវាងភាគីទាំងពីរ ។

មាត្រា ៦: ការយល់ព្រមរបស់ទណ្ឌិត

១- ភាគីបញ្ជូនត្រូវធានាថាទណ្ឌិតបានយល់ព្រមដោយស្ម័គ្រចិត្តចំពោះការបញ្ជូន និងបានយល់ដឹងយ៉ាង ល្អិតល្អន់អំពីផលវិបាកផ្លូវច្បាប់ចំពោះការបញ្ជូននោះ ។ នីតិវិធីផ្តល់ការយល់ព្រម នឹងត្រូវកំណត់ដោយ ច្បាប់របស់ភាគីបញ្ជូន ។

២- មុនពេលបញ្ជូន ប្រសិនបើមានការស្នើសុំពីភាគីទទួល ភាគីបញ្ជូនត្រូវផ្តល់ឱកាសអោយភាគីទទួល ចាត់តាំងមន្ត្រីរបស់ខ្លួន ធ្វើការផ្ទៀងផ្ទាត់ការយល់ព្រមរបស់ទណ្ឌិតចំពោះការបញ្ជូនត្រូវបានធ្វើឡើង ដោយស្ម័គ្រចិត្ត និងបានយល់ដឹងយ៉ាងល្អិតល្អន់អំពីផលវិបាកផ្លូវច្បាប់ដែលអាចកើតមាន ស្របតាមមាត្រា ៤ (ច) ។

មាត្រា ៧: ការរក្សាទុកយុត្តាធិការ

ភាគីបញ្ជូន រក្សាទុកយុត្តាធិការក្នុងការពិនិត្យឡើងវិញ ការសើរើ ការកែប្រែ ការលប់ចោល ការលើកលែង ការបន្តបន្ថយ ឬការផ្លាស់ប្តូរ នូវពិរុទ្ធភាព និងទោសដែលតុលាការរបស់ខ្លួនបានសម្រេច ។

មាត្រា ៨: ការបន្តអនុវត្តទោស

១- ភាគីទទួលត្រូវអនុវត្តទោសទៅលើទណ្ឌិត ដូចដែលភាគីបញ្ជូនបានសម្រេច ។

២- បន្ទាប់ពីមានការបញ្ជូន ការបន្តអនុវត្តទោសនឹងត្រូវគ្រប់គ្រងដោយច្បាប់ និងនីតិវិធីនៃភាគីទទួល ដោយពុំចាំបាច់គិតដល់លក្ខខណ្ឌដែលមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ៣ នៃមាត្រា ៨ ឡើយ។ ក្នុងករណីដែល ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ជាភាគីទទួល ទណ្ឌិតមានសិទ្ធិទទួលនូវការលើកលែងទោស ឬការបន្តបន្ថយ ទោស ដូចមានចែងក្នុងច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។ ប្រភេទ ឬរយៈពេលនៃទោសនោះ មិនត្រូវ មានលក្ខណៈធ្ងន់ធ្ងរជាងកំរិតទោសដែលបានសម្រេចដោយភាគីបញ្ជូននោះទេ ។

៣- ប្រសិនបើប្រភេទ ឬរយៈពេលនៃការដាក់ទោស មិនស្របគ្នាទៅនឹងច្បាប់របស់ភាគីទទួល ភាគីទទួល អាចសម្របសម្រួលទោសនោះ ទៅតាមច្បាប់របស់ខ្លួនចំពោះបទល្មើសស្រដៀងគ្នា ។ ក្នុងករណីដែល ត្រូវសម្របសម្រួលទោស អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីទទួល ត្រូវគោរពទៅតាមការរកឃើញនៃ អង្គហេតុដែលបានមកពីគំនិត ពិរុទ្ធភាព សាលក្រម ឬទោស ដែលធ្វើឡើងដោយភាគីបញ្ជូន ។ ប្រភេទ ឬរយៈពេលនៃទោស ដែលអនុវត្តដោយសម្របសម្រួលនេះ មិនត្រូវមានលក្ខណៈធ្ងន់ធ្ងរជាងកំរិតទោស ដែលបានកំណត់ដោយភាគីបញ្ជូនទេ ។

៤- ផ្អែកតាមច្បាប់របស់ភាគីទទួល ប្រសិនបើទណ្ឌិតជាអនិតិជន ភាគីទទួលអាចចាត់ទុកទណ្ឌិតនោះ ជាអនិតិជន ដោយមិនចាំបាច់គិតពីឋានៈរបស់ទណ្ឌិតនោះតាមច្បាប់របស់ភាគីបញ្ជូនទេ ។

៥- ភាគីទទួលត្រូវកែប្រែ ឬបញ្ចប់ ការអនុវត្តទោសក្នុង បន្ទាប់ពីបានទទួលព័ត៌មានអំពីការសម្រេចណាមួយដោយភាគីបញ្ជូន ស្របតាមមាត្រា ៧ ។

៦- ភាគីទាំងពីរត្រូវជូនដំណឹងដល់ទណ្ឌិតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ អំពីសកម្មភាពណាមួយ ឬសេចក្តីសម្រេចនានាដែលធ្វើឡើងដោយភាគីបញ្ជូន ឬភាគីទទួល ដូចមានចែងចាប់ពីកថាខ័ណ្ឌទី ២ ដល់ កថាខ័ណ្ឌទី ៥ នៃមាត្រានេះ ។

មាត្រា ៩: ព័ត៌មានអំពីការអនុវត្តទោស

ភាគីទទួលត្រូវផ្តល់ព័ត៌មាន ស្តីពីការអនុវត្តទោស ដល់ភាគីបញ្ជូនដូចតទៅ :

- ក- ប្រសិនបើទណ្ឌិតត្រូវបានផ្តល់ការដោះលែងដោយមានលក្ខខណ្ឌ ។
- ខ- នៅពេលដែលភាគីទទួលយល់ឃើញថា ការអនុវត្តទោសត្រូវបានបញ្ចប់ ។
- គ- ប្រសិនបើទណ្ឌិតបានរត់គេចខ្លួនពីពន្ធនាគារ ឬទទួលមរណៈភាព មុនពេលបញ្ចប់ការអនុវត្តទោសជាស្ថាពរ ។
- ឃ- ប្រសិនបើភាគីបញ្ជូនស្នើសុំរបាយការណ៍ ។

មាត្រា ១០: ដំណើរឆ្លងកាត់នៃទណ្ឌិត

មាត្រានេះអនុវត្តក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយបញ្ជូនទណ្ឌិតទៅកាន់ ឬចេញពីរដ្ឋទីបី ដែលភាគីទាំងពីរមានទំនាក់ទំនងក្នុងការផ្ទេរទណ្ឌិតជាមួយរដ្ឋនោះ ។ ប្រសិនបើមានការបញ្ជូនទណ្ឌិត ហើយការបញ្ជូនឆ្លងកាត់ដែនដីរបស់ភាគីមួយផ្សេងទៀតជាការចាំបាច់ ភាគីម្ខាងទៀតត្រូវសហការជួយសំរួលការបញ្ជូនទណ្ឌិតនោះឆ្លងកាត់ដែនដីរបស់ខ្លួន ដោយស្របទៅតាមច្បាប់ក្នុងស្រុករបស់ខ្លួន ។ ភាគីដែលមានបំណងធ្វើការបញ្ជូនឆ្លងកាត់ ត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានជាមុនដល់ភាគីម្ខាងទៀតអំពីការបញ្ជូននោះ ។

មាត្រា ១១: ភាសា

សំណើសុំបញ្ជូន និងឯកសារដែលត្រូវអមមកជាមួយ ត្រូវមានភ្ជាប់នូវការបកប្រែជាភាសាផ្លូវការរបស់ភាគីទទួល ។

មាត្រា ១២: ការចំណាយ

- ១- ការចំណាយសម្រាប់ការផ្ទេរទណ្ឌិត នឹងត្រូវសម្រេចដោយភាគីទាំងពីរ ផ្អែកតាមករណីជាក់ស្តែងនីមួយៗ ។
- ២- ការចំណាយសម្រាប់ការអនុវត្តទោសបន្ត បន្ទាប់ពីការបញ្ជូនទណ្ឌិតមកភាគីទទួល ជាបន្ទុករបស់ភាគីទទួល ។
- ៣- ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ភាគីទទួលអាចតម្រូវអោយទណ្ឌិតសងការចំណាយទាំងស្រុង ឬមួយផ្នែកសម្រាប់ការបញ្ជូននេះ ។

មាត្រា ១៣: ការពិគ្រោះយោបល់

អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីទាំងពីរត្រូវពិគ្រោះយោបល់គ្នា ដើម្បីជំរុញការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អោយមានប្រសិទ្ធភាពខ្ពស់បំផុត និងលើកស្ទួយវិធានការអនុវត្តទាំងឡាយ ដើម្បីសម្រួលដល់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ១៤: ការដោះស្រាយវិវាទ

- ១- ភាគីទាំងពីរត្រូវដោះស្រាយវិវាទដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ ការប្រើប្រាស់ ឬ ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តាមរយៈអាជ្ញាធរកណ្តាល ។
- ២- ប្រសិនបើអាជ្ញាធរកណ្តាល មិនមានលទ្ធភាពដោះស្រាយវិវាទ ដូចដែលមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១ នៃមាត្រា ១៤ ទេ ភាគីទាំងពីរត្រូវដោះស្រាយវិវាទនេះ តាមរយៈការចរចាផ្នែកការទូត ។

មាត្រា ១៥: ដែនអនុវត្ត

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវអនុវត្តនៅក្នុងដែនដីនៃប្រទេសអូស្ត្រាលី និងដែនដីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L’AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Gouvernement de l’Australie et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (ci-après dénommés « les Parties »),

Prenant en considération les lois et réglementations en vigueur relativement à l’application de la loi des Parties et l’intérêt de renforcer leurs efforts de coopération en matière d’application de la loi et d’administration de la justice,

Désireux de coopérer pour faire appliquer les sentences pénales, et

Désireux de coopérer en matière de transfert des personnes condamnées en vue de faciliter la réussite de leur réintégration dans la société,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- (a) L’expression « Partie effectuant le transfert » désigne la Partie de la juridiction de laquelle la personne condamnée peut être ou a été transférée;
- (b) L’expression « Partie recevant la personne transférée » désigne la Partie de la juridiction vers laquelle la personne condamnée peut être ou a été transférée;
- (c) L’expression « personne condamnée » désigne une personne qui doit être incarcérée en prison, dans un hôpital ou à tout autre endroit situé sur le territoire de la Partie effectuant le transfert, pour y purger une peine, et s’applique également à une personne condamnée qui a fait l’objet d’une libération conditionnelle;
- (d) Le terme « peine » désigne toute punition ou mesure privant une personne de sa liberté à la suite d’un jugement prononcé par un tribunal pour une période limitée ou illimitée au cours de l’exercice de sa juridiction en matière pénale;
- (e) Le terme « territoire » désigne :
 - (i) En ce qui concerne le Royaume du Cambodge, tout le territoire relevant de la juridiction du Royaume du Cambodge; et
 - (ii) En ce qui concerne l’Australie, les États et les territoires d’Australie, y compris les territoires extérieurs de l’Australie.
- (f) L’expression « liens communautaires » signifie que :
 - (i) Le lieu principal de résidence du prisonnier immédiatement avant d’avoir été condamné à la prison sur le territoire de la Partie effectuant le transfert se trouvait sur le territoire de la Partie recevant la personne transférée; ou
 - (ii) Les parents, grands-parents ou enfants du prisonnier ont un lieu principal de résidence sur le territoire de la Partie recevant la personne transférée; ou

- (iii) Le prisonnier est marié à une personne ou est en union de fait avec une personne dont le lieu principal de résidence se trouve sur le territoire de la Partie recevant la personne transférée; ou
- (iv) Le prisonnier a une relation étroite et permanente (impliquant un contact personnel fréquent et un intérêt personnel pour le bien-être de l'autre personne) avec une personne dont le lieu principal de résidence se trouve sur le territoire de la Partie recevant la personne transférée.

Article 2. Objectif de l'Accord

(1) Les Parties s'engagent à s'accorder la plus vaste coopération possible en ce qui concerne le transfert des personnes condamnées conformément aux dispositions du présent Accord.

(2) Une personne condamnée peut être transférée du territoire de la Partie effectuant le transfert au territoire de la Partie recevant la personne transférée conformément aux dispositions du présent Accord afin de purger la peine qui lui est imposée.

Article 3. Autorités centrales

(1) Les autorités centrales des Parties traitent les demandes de transfert conformément aux dispositions du présent Accord.

(2) L'autorité centrale du Royaume du Cambodge est le Ministère de la justice. L'autorité centrale de l'Australie est le département du Procureur général du Gouvernement australien. Chacune des Parties peut changer d'autorité centrale, auquel cas elle notifiera à l'autre ce changement.

(3) Les autorités centrales peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent Accord.

Article 4. Conditions de transfert

Une personne condamnée ne peut être transférée en vertu du présent Accord que dans les conditions suivantes :

- (a) Les actes ou omissions pour lesquels la peine a été imposée constituent les éléments essentiels d'une infraction criminelle conformément à la législation de la Partie recevant la personne transférée, ou constitueraient les éléments essentiels d'une telle infraction criminelle s'ils avaient été commis dans le territoire relevant de la juridiction de la Partie recevant la personne transférée. Cette condition peut ne pas être exigée dans certains cas particuliers si les deux Parties en conviennent et dans les limites autorisées par la législation interne de la Partie recevant la personne transférée;
- (b) Lorsque le Royaume du Cambodge est la Partie recevant la personne transférée, la personne condamnée est un citoyen cambodgien;

- (c) Lorsque l'Australie est la Partie recevant la personne transférée, la personne condamnée est :
 - (i) Un citoyen australien; ou
 - (ii) Est autorisée à voyager vers l'Australie, à y entrer et à y rester indéfiniment, conformément à la législation australienne et a des liens communautaires avec un État ou un territoire de l'Australie;
- (d) Le contrevenant n'a pas été condamné par rapport à un délit prévu dans la législation du Cambodge :
 - (i) Contre la sécurité interne ou externe de l'État;
 - (ii) Contre Sa Majesté le roi, ou un membre de la famille royale; ou
 - (iii) Contre la législation qui protège les trésors artistiques nationaux du Cambodge;
- (e) Il reste à la personne condamnée un an au moins à purger au moment de la demande de transfert. Cette condition peut ne pas être exigée si les Parties en conviennent;
- (f) Le jugement est définitif et aucune autre procédure juridique concernant le délit ou tout autre délit n'est en cours dans la Partie effectuant le transfert;
- (g) Les deux Parties et la personne condamnée acceptent toutes le transfert. Si la personne condamnée est incapable de donner son consentement conformément à la législation de la Partie effectuant le transfert, ce consentement peut être donné par une personne autorisée à agir en son nom;
- (h) La personne condamnée a été pleinement informée par la Partie recevant la personne transférée de tous frais liés au transfert que ladite Partie peut chercher à recouvrer auprès de la personne condamnée conformément au paragraphe 3 de l'article 12.

Article 5. Procédure de transfert

- (1) Les Parties s'efforcent d'informer les personnes condamnées du contenu du présent Accord.
- (2) (a) Si la personne condamnée souhaite être transférée, elle peut exprimer ce souhait à l'une ou l'autre Partie, laquelle devra informer l'autre par écrit;
- (b) Une demande de transfert peut être effectuée par la Partie recevant la personne condamnée à l'autre Partie;
- (c) Les demandes de transfert sont effectuées par écrit et comportent les renseignements suivants :
 - (i) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
 - (ii) Une déclaration de citoyenneté, de nationalité ou de résidence de la personne condamnée; et
 - (iii) L'endroit où se trouve la personne condamnée et son adresse actuelle.
- (3) Lorsqu'une demande de transfert a été effectuée, la Partie effectuant le transfert fournit à l'autre Partie les renseignements suivants :

- (a) Une déclaration des faits ayant entraîné l'inculpation et la peine ainsi que le texte de la loi établissant le délit;
- (b) La date d'expiration de la peine, le cas échéant, ainsi que la durée de la peine déjà purgée par la personne condamnée et toute remise de peine à laquelle ladite personne a droit en raison de tâches accomplies, de bonne conduite, de détention provisoire ou d'autres motifs;
- (c) Une copie du certificat ou du dossier de condamnation et de peine et, si elles sont disponibles, des copies de tous jugements et remarques ayant entraîné la condamnation;
- (d) Les détails de toute demande d'extradition de la personne condamnée qui a été soumise à la Partie effectuant le transfert ou de tout État qui a exprimé son intérêt pour l'extradition de la personne condamnée ou qui va probablement demander cette extradition, selon la Partie effectuant le transfert;
- (e) Toutes corrections, tous rapports médicaux ou sociaux concernant la personne condamnée, tout renseignement sur son traitement dans la Partie effectuant le transfert et toutes recommandations pour la poursuite de son traitement dans la Partie recevant la personne transférée; et
- (f) Tout autre renseignement supplémentaire demandé par la Partie recevant la personne transférée.

(4) La Partie recevant la personne transférée fournit à la Partie qui effectue le transfert les renseignements suivants avant le transfert, si la Partie effectuant le transfert le demande :

- (a) Un document ou une déclaration indiquant que la personne condamnée respecte les conditions de l'alinéa b) ou c) de l'article 4;
- (b) Une déclaration indiquant que les actes ou omissions pour lesquels la peine a été imposée constituent les éléments essentiels d'une infraction criminelle conformément à la législation de la Partie recevant la personne transférée, ou constitueraient les éléments essentiels d'une telle infraction criminelle s'ils avaient été commis dans le territoire relevant de la juridiction de la Partie recevant la personne transférée, ou une déclaration indiquant que la Partie recevant la personne transférée renonce à cette condition, dans les limites autorisées par sa législation interne;
- (c) Une déclaration décrivant la façon dont la peine de la personne condamnée serait appliquée par la Partie recevant la personne transférée; et
- (d) Tout autre renseignement supplémentaire.

(5) Dans la mesure du possible, l'une ou l'autre Partie fournit à l'autre, sur demande, tous renseignements, documents ou déclarations pertinents avant de présenter une demande de transfert ou de prendre une décision quant à l'acceptation ou au refus du transfert.

(6) La remise de la personne condamnée par les autorités de la Partie effectuant le transfert aux autorités de la Partie recevant la personne transférée s'effectuera à une date et en un lieu placé sur le territoire de la Partie effectuant le transfert, convenu par les deux Parties.

Article 6. Acceptation par la personne condamnée

(1) La Partie effectuant le transfert assure que la personne condamnée accepte le transfert délibérément et en étant parfaitement informée de ses conséquences juridiques. La procédure adoptée pour cette acceptation sera régie par la législation de la Partie effectuant le transfert.

(2) La Partie effectuant le transfert offre la possibilité à l'autre Partie, si cette dernière le désire, de vérifier par l'intermédiaire d'un responsable désigné par la Partie recevant la personne transférée, avant le transfert, que l'acceptation du transfert par la personne condamnée conformément à l'alinéa f) de l'article 4 est délibérée et que ladite personne est parfaitement informée des conséquences juridiques de ce transfert.

Article 7. Maintien de la juridiction

La Partie effectuant le transfert conservera la juridiction pour l'examen, la révision, la modification, l'annulation, le pardon, l'amnistie ou la commutation des inculpations et des peines imposées par ses tribunaux.

Article 8. Continuité de l'application de la peine

(1) La Partie recevant la personne transférée appliquera la peine telle qu'elle a été imposée par la Partie effectuant le transfert.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8, la poursuite de l'application de la peine après le transfert est régie par les lois et procédures de la Partie recevant la personne transférée. Lorsque le Royaume du Cambodge est la Partie recevant la personne transférée, la personne condamnée peut avoir droit aux pardons ou à l'amnistie prévus dans la législation du Royaume du Cambodge. La peine ne pourra être en aucun cas plus sévère que celle imposée par la Partie effectuant le transfert en termes de nature ou de durée.

(3) Si la peine est par sa nature ou sa durée incompatible avec la législation de la Partie recevant la personne transférée, ladite Partie peut l'adapter conformément à la peine prescrite par sa propre législation pour un délit similaire. En adaptant la peine, les autorités appropriées de la Partie recevant la personne transférée seront liées par des constatations des faits, dans la mesure où elles ressortiront d'une opinion, d'une inculpation, d'un jugement ou d'une peine imposé(e) par la Partie effectuant le transfert. La peine ainsi adaptée ne pourra être en aucun cas plus sévère que celle imposée par la Partie effectuant le transfert en termes de nature ou de durée.

(4) La Partie recevant la personne transférée peut, si une personne condamnée est considérée comme délinquant juvénile en vertu de sa législation, traiter ladite personne comme tel, quel que soit son statut en vertu de la législation de la Partie effectuant le transfert.

(5) La Partie recevant la personne transférée modifie ou interrompt l'application de la peine dès qu'elle est informée de toute décision prise par l'autre Partie, conformément à l'article 7.

(6) Les Parties informent la personne condamnée par écrit de toute mesure ou décision prise par l'une ou l'autre des Parties au titre des paragraphes 2 à 5 du présent article.

Article 9. Renseignements concernant l'application de la peine

La Partie recevant la personne transférée fournit à l'autre Partie tout renseignement concernant l'application de la peine :

- (a) Si la personne condamnée obtient une libération conditionnelle;
- (b) Lorsqu'elle considère que l'application de la peine est accomplie;
- (c) Si la personne condamnée s'est évadée, ou si la personne condamnée est décédée, avant l'achèvement de l'application de la peine;
- (d) Si la Partie effectuant le transfert demande un rapport.

Article 10. Transit des personnes condamnées

Le présent article s'applique si l'une ou l'autre Partie transfère une personne condamnée en direction ou en provenance d'un État tiers avec lequel les deux Parties ont une relation de transfert. Si tel est le cas et que le transit au travers du territoire de l'autre Partie est nécessaire, cette autre Partie devra, sous réserve de sa législation interne, coopérer pour faciliter le transit par sa juridiction de la personne condamnée. La Partie ayant l'intention d'effectuer ledit transfert notifie à l'avance ledit transit à l'autre Partie.

Article 11. Langue

Les demandes de transfert et les documents joints sont rédigés ou accompagnés d'une traduction dans une langue officielle de la Partie recevant la personne transférée.

Article 12. Dépenses

(1) L'arrangement pour la prise en charge des dépenses résultant du transfert sera convenu entre les Parties au cas par cas.

(2) La continuité de l'application de la peine après le transfert sera assumée par la Partie recevant la personne condamnée.

(3) La Partie recevant la personne transférée peut toutefois s'efforcer de recouvrer tout ou une partie du coût du transfert auprès de la personne condamnée.

Article 13. Consultation

Les autorités centrales des Parties peuvent se consulter pour promouvoir l'utilisation la plus efficace du présent Accord et pour convenir de mesures pratiques nécessaires pour faciliter la mise en œuvre dudit Accord.

Article 14. Règlement des différends

(1) Tout différend concernant l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent Accord est réglé par les Parties par le biais des autorités centrales.

(2) Si les autorités centrales ne parviennent pas à se mettre d'accord aux termes du paragraphe 1 de l'article 14, les Parties devront régler le différend par la voie diplomatique.

Article 15. Application territoriale

Le présent Accord s'applique au territoire de l'Australie et au territoire du Royaume du Cambodge.

Article 16. Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord s'applique à toute demande de transfert déposée après son entrée en vigueur, même si la peine a été imposée avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(3) L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord à tout moment en avisant l'autre Partie par écrit. Dans cette éventualité, l'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date de réception dudit avis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 11 octobre 2006, en langues anglaise et khmère, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

CHRIS ELLISON

Ministre de la justice et des douanes

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

PRUM SOKHA

Secrétaire d'État du Ministère de l'intérieur